

双语美文

思想结晶改变人生命运，经典美文提高生活品位

我的名著美文

人不是生来就要被打败的

英汉对照 词汇解析 语法讲解 励志语录

张晓坤 编著

读书，让你慢慢成为
一个有温度、懂情趣、会思考的人

 中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

我的名著美文

人不是生来就要被打败的

英汉对照 词汇解析 语法讲解 励志语录

张晓坤 编著



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的名著美文：人不是生来就要被打败的：英文 /
张晓坤编著. — 北京：中国纺织出版社，2019.4

ISBN 978-7-5180-5091-8

I . ①我… II . ①张… III . ①英语—语言读物②世界
文学—作品综合集 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 116711 号

责任编辑：武洋洋 责任校对：武凤余 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博<http://www.weibo.com/2119887771>

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2019年4月第1版第1次印刷

开本：880×1230 1/32 印张：6.5

字数：210千字 定价：39.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



前言

思想结晶改变人生命运，经典美文提高生活品位。曾几何时，一个字，触动你的心弦；一句话，让你泪流满面；一篇短文，让你重拾信心，勇敢面对生活给你的考验。这就是语言的魅力。通过阅读优美的英文短文，不仅能够扩大词汇量，掌握单词的用法，了解语法，学习地道的表达，更让你的心灵如沐春风，得到爱的呵护和情感的滋养。

岁月流转，经典永存。针对英语学习爱好者的需要，编者精心选取了难易适中的英语经典美文，为你提供一场丰富多彩的文学盛宴。本书采用中英文对照的形式，便于读者理解。每篇美文后都附有单词解析、语法知识点、经典名句三大版块，让你在欣赏完一篇美文后，还能扩充词汇量、巩固语法知识、斟酌文中好句，并感悟人生。在一篇篇不同题材风格的英语美文中，你总能找到引起你心灵共鸣的一篇。

读一本新书恰似坠入爱河，是场冒险。你得全身心地投入进去。翻开书页之时，从前言直至封底你或许都知之甚少。但谁又不是呢？字里行间的只言片语不总是正确的。

有时候你会发现，人们自我推销时是一种形象，等你在深入了解后，他们就完全变样了。有时故事的叙述流于表面，朴实的语言，平淡的情节，但阅读过半后，你却发觉这本书真是出乎意料的妙不可言，而这种感受只能靠自己去感悟！

阅读之乐，腹有诗书气自华；阅读之美，活水云影共天光。阅读可以放逐百年孤独，阅读可以触摸千年月光。阅读中有眼前的收获，阅读中也有诗和远方。

让我们静下心来感受英语美文的温度，在英语美文中仔细品味似曾相识的细腻情感，感悟生命和人性的力量。

编者

2018年6月



目录

01	Old Man and Sea	
	老人与海	001
02	1984	
	一九八四	005
03	A Farewell to Arms	
	永别了，武器	010
04	A Little Princess	
	小公主	014
05	Adam Bede	
	亚当·比德	019
06	Alice in Wonderland	
	爱丽丝梦游仙境	023
07	Araby	
	阿拉比	027
08	Clarissa	
	克拉丽莎	031
09	Common Sense	
	常识	035
10	Death of a Salesman	
	推销员之死	040
11	Emma	
	爱玛	044
12	For Whom the Bell Tolls	
	丧钟为谁而鸣	049

13	Gone with the Wind	
	飘	053
14	Great Expectations	
	远大前程	058
15	Hard Times	
	艰难时世	062
16	Ivanhoe	
	艾凡赫	066
17	Jane Eyre	
	简·爱	071
18	Jude the Obscure	
	无名的裘德	076
19	Love of Life	
	热爱生命	080
20	Lucky Jim	
	幸运的吉姆	084
21	Mansfield Park	
	曼斯菲尔德庄园	089
22	Mrs. Dalloway	
	达洛维夫人	094
23	Oliver Twist	
	雾都孤儿	099
24	On Love	
	论爱情	105
25	Pamela	
	帕米拉	110
26	Pride and Prejudice	
	傲慢与偏见	114
27	Sense and Sensibility	
	理智与情感	119



28 Sister Carrie	
嘉莉妹妹	124
29 Tender is the Night	
夜色温柔	129
30 Tess of the D'Urbervilles	
德伯家的苔丝	134
31 The Adventures of Huckleberry Finn	
哈克贝利·费恩历险记	139
32 The Adventures of Tom Sawyer	
汤姆·索亚历险记	144
33 The Call of Nature	
野性的呼唤	149
34 The Catcher in the Rye	
麦田里的守望者	153
35 The French Lieutenant's Women	
法国中尉的女人	157
36 The Gift of the Magi	
麦琪的礼物	162
37 The Grapes of Wrath	
愤怒的葡萄	166
38 The Great Gatsby	
了不起的盖茨比	172
39 The Lord of the Flies	
蝇王	176
40 The Merchant of Venice	
威尼斯商人	181
41 The Plain Man and His Wife	
平凡人和他的妻子	187
42 The Rainbow	
彩虹	192

43 The Scarlet Letter

红字 197



01 Old Man and Sea

老人与海

The shark **swung** over and the old man saw his eye was not alive and then he swung over once again, wrapping himself in two loops of the rope. The old man knew that he was dead but the shark would not accept it. Then, on his back, with his tail **lashing** and his **jaws** clicking, the shark **plowed** over the water as a speed-boat does. The water was white where his tail beat it and three-quarters of his body was clear above the water when the rope came **taut**, shivered, and then **snapped**. The shark lay quietly for a little while on the surface and the old man watched him. Then he went down very slowly.

“He took about forty pounds,” the old man said aloud. He took my **harpoon** too and all the rope, he thought, and now my fish bleeds again and there will be others.

He did not like to look at the fish anymore since he had been **mutilated**. When the fish had been hit it was as though he himself were hit.

But I killed the shark that hit my fish, he thought. And he was the biggest dentuso that I have ever seen. And God knows that I have seen big ones.

鲨鱼翻了个身，老人发现他的眼睛已无生气；接着它又翻了个身，这样一来它把自己缠了两圈绳子。老人知道这鲨鱼快死了，但它还是不肯认输。接下来，它肚皮朝上，尾巴扑打着海面、双颚嘎吱作响，像一条快艇般在水面上划出一道痕迹。它的尾巴把水拍打得泛出白色，四分之三的身体露出水面，这时绳子绷得很紧，颤抖着，最后啪的一声断了。老人盯着鲨鱼，它在水面上静静地躺了片刻，然后慢慢地沉了下去。

“它扯去了大约四十磅肉，”老人大声地说着，“它还带走了我的鱼叉及所有的绳子”，他心想，“而且现在我这条鱼又在流血，还会来其他鲨鱼的。”

他不想再看一眼这条鱼，因为它已经残缺不全了。鱼遭到袭击的时候，他感到就像自己受到袭击一样。

但是，袭击鱼的鲨鱼被我杀死了，他这样想着。它是我见过的最大的灰鯖鲨。上天作证，我也见过一些大的。

It was too good to last, he thought. I wish it had been a dream now and that I had never **hooked** the fish and was alone in bed on the newspapers.

“But man is not made for defeat,” he said. “A man can be destroyed but not defeated.” I am sorry that I killed the fish though, he thought. Now the bad time is coming and I do not even have the harpoon. The dentuso is cruel and able and strong and intelligent. But I was more intelligent than he was. Perhaps not, he thought. Perhaps I was only better armed.

注释：dentuso 西班牙语，意为“锋利的”，是当地对灰鯖鲨的俗称。

美好的事物持续的时间都不长，他想着。现在，我只希望这是一场梦，我根本没有钓到这条鱼，而是正独自躺在铺着旧报纸的床上。

“但人不是生来就要被打败的，”他说道，“人可以被摧毁，但不可以被击败。”“虽然我很抱歉杀了这条大鱼。”他这样想着。他想：现在糟糕的时刻要到了，我甚至连鱼叉也没有。灰鯖鲨残忍、能干、强壮又聪明。但是我比它更聪明，或许并没有。他想，也许只是我的武器比较好。

单词解析 Word Analysis

swing [swɪŋ] **v.** 突然转向

例 He swung the camera around to face the opposite direction.
他突然将相机调至反方向。

lash [læʃ] **v.** 鞭打，猛打

例 Huge waves lashed the shore.
巨浪拍打着海岸。

jaw [dʒɔː] **n.** 下巴，颌

例 The punch broke my jaw.
这一拳打坏了我的下巴。

plow [plau] **v.** 耕地；费力穿过

例 Who will milk the cow and plow the land?
谁能挤牛奶并耕田呀？

taut [tɔ:t] *adj.* 紧的, 绷紧的

例 The skin of the drum is taut.

鼓面很紧。

snap [snæp] *v.* (咔嚓) 断掉, 断裂

例 The wind snapped the tree in two.

风把树折成了两段。

harpoon [hɑ:pu:n] *n.* 鱼叉

例 The harpoon drove deep into the body of the whale.

鱼叉深深地刺进鲸的体内。

mutilate [ˈmju:tɪleɪt] *v.* 使残废, 使残缺不全; 严重损坏

例 Intruders slashed and mutilated some paintings.

有人闯进来, 破坏了几幅油画。

hook [hʊk] *v.* 钩住, 钓住

例 It was the biggest sardine I ever hooked.

那是我钓到的最大一条沙丁鱼。

语法知识 *Grammar Points*

① **Then, on his back, with his tail lashing and his jaws clicking, the shark plowed over the water as a speed-boat does.**

“With his tail lashing and his jaws clicking” 作伴随状语, 表状态, 相当于“那时, 它的尾巴击打着海面, 它的双颚嘎吱作响”。整句话的主语是“the shark”, 谓语动词为“plowed”。

相似用法: He felt more uneasy with the whole class staring at him.

在全班同学的注视下, 他感到更加不自然。

在上面的例句中, 主语是“he”, 谓语动词为“felt”。

“plow”本意是耕种, 耕田。在这里涉及了一个修辞手法: 隐喻。暗指鲨鱼划过海面的痕迹就像耕地的痕迹一样。这样的描写更加生动形象。

相似用法如: “Snow clothes the ground.”, 地上覆盖了薄薄的一层雪。

② I wish it had been a dream now and that I had never hooked the fish and was alone in bed on the newspapers.

本句中涉及了wish引导的虚拟语气：主语+wish (that) +从句主语+would/could have或had+过去分词，用于对过去的事情表示遗憾或后悔。

③ “But man is not made for defeat”, he said. “A man can be destroyed but not defeated.”

be made for “最理想的，最适合的”。如：“Allowance should be made for the difficulties of his problems.” 应当体谅他的艰难处境。

经典名句 Famous Classics

1. A child is better unborn than untaught.
养不教，父之过。
2. None is so old that he hopes not for years of life.
人活百岁不嫌长。
3. Practice makes perfect.
熟能生巧。
4. Poverty is the mother of all arts.
贫穷是一切艺术之母。
5. Nothing is ever done in a hurry.
匆匆忙忙办不成任何事。
6. Practice is better than precept.
身教胜于言教。
7. Nothing stake, nothing draw.
不入虎穴焉得虎子。
8. A clear conscience is a sure card.
光明磊落，胜券在握。



His eyes re-focused on the page. He discovered that while he sat helplessly **mus**ing he had also been writing, as though by automatic action. And it was no longer the same cramped, awkward handwriting as before. His pen had slid voluptuously over the smooth paper, printing in large neat capitals

DOWN WITH BIG BROTHER
DOWN WITH BIG BROTHER
DOWN WITH BIG BROTHER
DOWN WITH BIG BROTHER
DOWN WITH BIG BROTHER

over and over again, filling half a page.

He could not help feeling a twinge of panic. It was absurd, since the writing of those particular words was not more dangerous than the initial act of opening the diary, but for a moment he was tempted to tear out the spoiled pages and abandon the **enterprise** altogether.

He did not do so, however, because he knew that it was useless. Whether he wrote DOWN WITH BIG BROTHER, or whether he refrained from writing it, made no difference. Whether he went on with the diary, or whether he did not go on

他的目光又回到纸面上。他发现，当他无助地沉思时，他也一直在写东西，好像是不由自主地在写一样。字迹也不似从前那般又小又密、难以辨认了。他的笔在光滑的纸上流畅地写着整齐的字，字母全为大写——

打倒老大哥
打倒老大哥
打倒老大哥
打倒老大哥
打倒老大哥

这样一遍又一遍地写着，写满了半张纸。

他不禁感到一阵恐慌。这是荒谬的，因为写下这些特定的词并不比开始写日记这一行为更危险，但是有那么一会儿，他真想撕毁损坏的那几页，连同计划也一起放弃。

不过，他并没有这样做，因为他知道就算这样做了也没用。无论写下“打倒老大哥”，还是忍住不写，二者没有什么不同。无论他是否继续写日记，也没有什么不同。思想警察一样会找到他的。他已经犯

with it, made no difference. The Thought Police would get him just the same. He had committed — would still have committed, even if he had never set pen to paper — the essential crime that contained all others in itself. Thoughtcrime, they called it. Thoughtcrime was not a thing that could be concealed for ever. You might **dodge** successfully for a while, even for years, but sooner or later they were bound to get you.

It was always at night — the arrests invariably happened at night. The sudden jerk out of sleep, the rough hand shaking your shoulder, the lights glaring in your eyes, the ring of hard faces round the bed. In the vast majority of cases there was no trial, no report of the arrest. People simply disappeared, always during the night. Your name was removed from the registers, every record of everything you had ever done was wiped out, your one-time existence was denied and then forgotten. You were abolished, **annihilated**: **vaporized** was the usual word.

下了——即使他从来没有在纸上落笔，也是犯下了——包含其他所有罪行的根本大罪。人们称之为“思想罪”。思想罪是不可以永远隐藏的。你可能短暂地藏匿一阵，甚至几年，但迟早他们会逮到你。

一直是在夜里——逮捕总是在晚上发生。突然从睡梦中惊醒，一双粗鲁的手在摇晃你的肩膀，炫目的灯光射进你的眼里，床边围了一圈严酷的脸。在绝大多数情况下，没有审判，没有逮捕的报告。人们就这样消失了，而且总是在夜里消失。你登记册上的名字会除掉，你所做过的所有事情的每一个记录都会被抹去，你的存在被否认，然后被遗忘。你被铲除了，被消灭了：“蒸发”是常用的词汇。

单词解析 Word Analysis

muse [mju:z] ❶ 沉思，冥想

❷ I sat quietly, musing on the events of the day.
我静静地坐着，沉思着一天中发生的事。



enterprise [ˈentəpraɪz]  计划；事业

例 It seemed to be an ill-judged enterprise.

这似乎是一项不明智的计划。

dodge [dɒdʒ]  躲闪；回避

例 The girl dodged behind a tree to hide from the other children.

这女孩躲在树后不让其他小孩发现。

annihilate [əˈnaɪəleɪt]  歼灭；毁灭

例 The human race has enough weapons to annihilate itself.

人类有足以消灭自己的武器。

vaporize [ˈveɪpəraɪz]  蒸发；（使）汽化

例 You can vaporize it and then condense it back again.

你可以先把它汽化，然后再将它冷凝。

语法知识点 Grammar Points

① **He discovered that while he sat helplessly musing he had also been writing, as though by automatic action.**

整句话为由that引导的宾语从句，从句中又涉及while引导的时间状语从句，表示“当……”。

“as though”好像，仿佛

例 It looked as though it might rain at any minute.

看上去好像随时都会下雨。

② **He could not help feeling a twinge of panic.**

“can/could not help +doing”不禁……，忍不住……

例 She could not help crying at the sight of her mother.

她一看到妈妈就忍不住哭了出来。

“a twinge of”一阵思绪（通常为不愉快的），文学用法。

例 I felt a twinge of envy for the people who lived there.

我对住在那儿的人产生了一阵妒忌。

- ③ **Whether he wrote DOWN WITH BIG BROTHER, or whether he refrained from writing it, made no difference.**

“refrain from +doing/n.” 忍住；抑制

例 I made a terrific effort to refrain from tears.

我强制忍住眼泪。

- ④ **You might dodge successfully for a while, even for years, but sooner or later they were bound to get you.**

“be bound to” 一定……，注定……

例 Your education is bound to shape your world view.

一个人的教育决定着他的世界观。

经典名句 *Famous Classics*

1. A common danger causes common action.
同仇敌忾。
2. Put another man's child in your bosom, and he will creep at your elbow.
别人的孩子养不亲。
3. A contented mind is perpetual feast.
知足常乐。
4. Money is wise, it knows its way.
金钱聪明，知道路径。
5. One of the best ways to keep friendship is to return it.
要保持友谊，须报之以友谊。
6. Money is the sinews of war.
金钱是战争的命脉。
7. People who live in glass houses have no right to throw stones.
正人先正己。
8. One rotten apple spoils the whole barrel.
一粒老鼠屎坏了一锅粥。